

ДОГОВІР № \_\_\_\_\_  
про організацію практики для студентів

м. Львів \_\_\_\_\_ "\_\_\_" \_\_\_\_\_ 20\_\_ р.

Львівський національний університет імені Івана Франка, іменованій надалі "Університет", в особі ректора Мельника Володимира Петровича, діючого на підставі Статуту Університету, з одного боку, та фірма «Mouzenidis Travel S.A.», іменована надалі "Фірма", в особі Георгія Масманідіс з іншого боку, уклали цей договір про наступне:

1. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРУ

Університет організовує і спільно з фірмою проводить практику для студентів Університету в Греції.

2. ЗОБОВ'ЯЗАННЯ СТОРІН

2.1 Фірма бере на себе наступні зобов'язання:

2.1.1 Провести практику студентів Університету у Греції у літньому сезоні 2019 року з наданням робочого місця, відповідно до чинного Закону. Студенти будуть ознайомлені з повним спектром туристичних послуг, що надаються туристам Фірмою, а також методами взаємодії з відповідальними підрозділами Фірми в рамках посадових обов'язків.

2.1.2 Ознайомити кожного студента-практиканта під підпис з правилами та вимогами техніки безпеки на робочих місцях.

2.1.3 Після закінчення практики направити до Університету звіт-характеристику на кожного студента-практиканта за формою, встановленою додатком до цього договору.

2.1.4 Після закінчення практики студентами видати сертифікат про продовження практики в довільній письмовій формі на бланку, завіреному печаткою і особистим підписом директора фірми, з зазначенням терміну практики, обов'язків і видів робіт, виконуваних студентом. Сертифікат складається англійською мовою.

2.1.5 негайно інформувати Університет про намір достроково припинити практику студента і про його відхід в Україну протягом 3-х робочих днів, попередньо надіславши письмове обґрунтування причин припинення практики студента по телефону / факсу / електронній пошті. В іншому випадку Університет має право вважати, що студент-практикант продовжує практику на

AGREEMENT № \_\_\_\_\_  
on in-job training organization for students

Lviv \_\_\_\_\_ "\_\_\_" \_\_\_\_\_ 20\_\_

Ivan Franko national University of Lviv, hereinafter referred to as "University" on behalf of rector Volodymyr Melnyk working on the basis of Charter of The University on the one part and the firm Mouzenidis Travel, Travel Agency Tourism and Hotel Enterprises SA hereinafter referred to as "FIRM", represented by Georgy Masmanidis on the other part, have concluded the present Agreement on the following:

1. SUBJECT OF THE AGREEMENT

The University shall organize and together the Firm shall conduct practice for students of the University in Greece.

2. LEGAL OBLIGATIONS OF THE PARTIES

2.1 The Firm undertakes:

2.1.1 To conduct the probation of the students of University in Greece in the summer season of 2019 by providing of probation places under the applicable Law. Students will be introduced to the full range of travel services offered to tourists by the Firm, as well as the methods of interaction with the responsible departments of Firm within their working responsibilities.

2.1.2 To ensure that each trainee-student is aware with the rules and safety requirements in the training places and has confirmed his or her awareness with a personal signature.

2.1.3 To submit to the University Progress Report according to the form this is determinate by the Enclosure to the present Agreement after finishing of practice.

2.1.4 On termination of practice to provide training certificate for each student in an written form on blank under the director of the Firm signature and seal, which should of the period of training, the positions or specialty, which were taken by the student. Training certificate should be done in English.

2.1.5 To inform the University immediately about the intention of a trainee student to stop the training ahead of time and about his or her departure to the Ukraine within 3 working days, having sent a written notice explaining the reasons for the end of the student's training by tel./fax/email. Otherwise the University has the right to deem the student still being at the practice under the same conditions.

тих же умовах.

2.2 Університет бере на себе наступні зобов'язання:

2.2.1 Організувати направлення студентів, відібраних Фірмою, за умовами цього договору для проходження практики в Греції. Провести співбесіду зі студентами-практикантами до їх виїзду за кордон.

2.2.2 Ознайомити під підпис кожного студента-практиканта з його функціональними обов'язками.

2.2.3 До від'їзду забезпечити вивчення студентами-практикантами програми практики та провести заняття з вивчення законодавства, традицій, звичаїв, культури та інших особливостей перебування в країні.

2.2.4 Видати кожному студенту довідку в довільній письмовій формі, яка підтверджує його навчання в Університеті з зазначенням курсу навчання, місця і терміну практики. Характеристики складаються українською мовою.

2.2.5 Укласти зі студентом-практикантом договір про порядок, умови та обов'язки проходження навчання та практики.

2.2.6 Призначити керівника практики зі співробітників Університету для оперативного вирішення усіх питань, що виникають під час проходження практики студентами з наданням необхідних повноважень. Прізвище та ім'я керівника, його місцезнаходження та контактні телефони передаються фірмі в письмовій формі.

2.2.7 Розглянути в 3-денний термін повідомлення-обґрунтування Фірми про причини дострокового припинення практики студента і письмово повідомити у Фірму про прийняте рішення.

### 3. УМОВИ ПРОХОДЖЕННЯ ПРАКТИКИ

3.1. Фірма забезпечує за свій рахунок:

3.1.1 Проживання студентів-практикантів з розрахунку не менше ніж 4 кв.м на одну людину, не більше 4-х чоловік в кімнаті. Кожна кімната має містити ліжка, душ / ванну, шафу, стільці і дзеркало.

3.1.2 Трансфер: гуртожиток – місце стажування - гуртожиток.

3.1.3 Зх - разове харчування студентів-практикантів в їдальні для персоналу щодня.

3.1.4 Авіаквитки за маршрутом Київ-Салоніки для кожного студента-практиканта. Зворотній авіаквиток оплачується по завершенню терміну практики, встановленого умовами цього Договору.

3.1.5 Трансфер: аеропорт – гуртожиток – аеропорт для кожного студента-

2.2 The University undertakes:

2.2.1 To send number of students selected by Firm according to conditions of the present agreement for training in Greece. To organize interviews with the trainee students before their departure abroad.

2.2.2 To ensure that each trainee-student is aware of the functions that he or she is assigned with throughout the training course and has confirmed his or her awareness with a personal signature.

2.2.3 To ensure that trainee-students study the program of their practice and to give classes covering learning of legislation, traditions, customs, culture and other peculiarities of stay in the country before the departure for the practice.

2.2.4 To issue a written certificate to each student confirming that he or she studies at the University and indicating their level, as well as the place and the period of practice. Practice certificates should be written in Russian.

2.2.5 To conclude an individual agreement with each student-trainee covering procedures, conditions and obligations for the training and practice.

2.2.6 To assign and provide with necessary authority director of the practice of the University for operational handling of all issues arising during the student's practice. The full name of the director of practice, his location and his telephone numbers shall be sent to the company in written form.

2.2.7 To review within 3 days the notice by Firm explaining premature end of a student's practice and inform Firm about the University's decision in written form.

### 3. CONDITIONS OF PRACTICAL TRAINING

3.1. The Firm shall provide at its expense:

3.1.1 Trainee accommodation, no less than 4 sq.m per person, no more than four persons in one room. Each room should be furnished with beds, shower/bath, a wardrobe, chairs and a mirror.

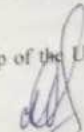
3.1.2 Transfer from the hostel to the place of training and back to the hostel.

3.1.3 Full board (3 meals) for every student-trainee every day at the employee canteen.

3.1.4 Air tickets on route Kiev-Thessaloniki for each trainee student. The return ticket is paid for after the end of the training period determined herein.

3.1.5 Transfer airport - hostel - airport for each trainee.

3.1.6 Assigning director of the practice to work with the group of the University's



практиканта.

- 3.1.6 Призначення для роботи з групою студентів Університету керівника практики.
- 3.1.7 Прийом, проживання та харчування 1 викладача Університету для надання методичної допомоги студентам-практикантам і контролю практикою на термін 7 днів / 8 ночей в зручний для Фірми період в базових готелях Фірми, за умови, що кількість студентів Університету становить не менше 10-ти осіб.
- 3.1.8 Надання кожному студенту-практиканту уніформи, якщо цього потребує кваліфікована характеристика.
- 3.1.9 Оформлення відповідної (національної робочої) візи на весь час перебування студента-практиканта в Греції.
- 3.2 Студент-практикант має право відмовитися від виконання обов'язків, які не входять в його посадові (функціональні) обов'язки, з якими він повинен бути ознайомлений під підпис згідно п.2.2.2 даного Договору.
- 3.3 У разі форс-мажорних обставин, тобто обставин непереборної сили, надзвичайних і невідворотних за даних умов (стихійні лиха, пожежа, військові дії, рішення вищих державних органів, страйки тощо), А також важкої хвороби близьких родичів, студент - практикант за попереднім погодженням з Фірмою і Університетом має право достроково закінчити практику. В даному випадку Фірма зобов'язується оплатити зворотний авіаквиток для студента за маршрутом Салоніки - Київ.

#### 4. ОСОБЛИВІ УМОВИ

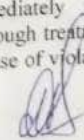
- 4.1 Сторони договору зобов'язуються дотримуватися конфіденційного характеру цього Договору і не передавати інформацію, викладену в даному Договорі, без згоди іншої сторони третім особам.
- 4.2 Усі зміни і доповнення до цього договору оформляються в письмовій формі.
- 4.3 Сторони зобов'язуються негайно повідомляти одна одну про зміну статусу, фінансового стану тощо, які можуть суттєвим чином вплинути на виконання Сторонами цього Договору.
- 4.4 Сторони мають право розірвати цей договір, попередивши про це заздалегідь другу сторону за 30 днів до початку стажування студентів.
- 4.5 Університет має право негайно відкликати студентів з практики без

students.

- 3.1.7 Reception, residing and food of 1 University teacher for rendering of the methodical help to students-trainees and control over a course of training for the term of 7 days/8 nights during the period convenient for Firm in base hotels of the Firm, on the condition that the number of students of the University is at least 10 people.
- 3.1.8 Supply of the student with a uniform if it is required by the qualification characteristic.
- 3.1.9 To process a suitable training (working) visa for the whole period of practice training for each student in Greece.
- 3.2 The trainee has the right to refuse performance of the duties which are not include of functional responsibilities with which he must be acknowledged by signature according to p.2.2.2 of this Agreement.
- 3.3 In case of force-majeure, i.e. extraordinary and non-avoidable circumstances in the existing conditions (Acts of God, fire, war, decisions of the government, strikes etc.) or hard disease of a close relative, the trainee has the right to stop training with prior agreement with the University and the Firm. In this case the Firm shall take all the expenses connected with the return ticket Thessaloniki-Kiev for the student.

#### 4. SPECIAL CONDITIONS

- 4.1 The Parties shall keep the present Agreement confidential and undertake to not share the information herein without prior consent of the other Party.
- 4.2 Any amendments and additions to the present Agreement shall be made in written form.
- 4.3 The Parties undertake to notify immediately about any changes in their legal status, financial state and other changes, which may substantially affect the execution by the Parties of the present Agreement.
- 4.4 Any party has the right to terminate the present Agreement by notifying the other party in advance of 30 days prior to the students' internship.
- 4.5 The University has the right to recall students immediately without reimbursement of any loss to the Firm in case of discourteous or rough treatment of the trainee students by the administration of the Firm and also in case of violation of



відшкодування Фірмі будь-яких збитків в разі некоректного або грубого поводження зі студентами-практикантами з боку адміністрації Фірми, а також в разі порушення інших умов і зобов'язань, згідно договору. В цьому випадку Фірма несе витрати по зворотньому авіапелерьоту студента за маршрутом Салоніки – Київ.

#### 5. ВІДПОВІДАЛЬНІСТЬ СТОРІН

- 5.1 За невиконання або неналежне виконання зобов'язань за цим Договором Сторони несуть відповідальність відповідно до чинного законодавства України та Греції.
- 5.2 Сторони передбачають відшкодування збитків винною стороною іншій стороні за договором у зв'язку з невиконанням або неналежним виконанням зобов'язань за договором, а також неустойки в розмірі двократного розміру збитків, на підставі заявленої претензії.
- 5.3 Сторони звільняються від відповідальності за невиконання або неналежне виконання зобов'язань за цим Договором, якщо належне виконання виявилось неможливим внаслідок непереборної сили, тобто надзвичайних і невідворотних за даних умов обставин (стихійні лиха, пожежа, військові дії, рішення вищих державних органів, страйки тощо).

#### 6. ПОРЯДОК ВИРІШЕННЯ СПОРІВ

- 6.1 Усі розбіжності та суперечки, пов'язані з цим Договором, вирішуються шляхом переговорів.
- 6.2 У разі якщо сторони не досягнуть взаємоприйняттого рішення, то спір вирішується в Арбітражному суді, відповідно до матеріального і процесуального права України.

#### 7. ІНШІ УМОВИ

- 7.1 Цей Договір складеной українською та англійською мовами по одному примірнику для кожної сторони, які мають однакову юридичну силу.
- 7.2 Цей Договір набуває чинності з моменту підписання обома сторонами і діє до виконання всіх його умов і зобов'язань.

other conditions of the Agreement. In this case the Firm should take all the expenses connected with the return ticket Thessaloniki-Kiev for the student.

#### 5. LIABILITY OF THE PARTIES

- 5.1 For non-fulfilment or improper fulfilment of the obligations under the present Agreement the Parties incur liability in accordance with the appropriate legislation of the Ukraine and the Greece.
- 5.2 The Parties provide the indemnification by the guilty party to the other party under the contract in connection with failure or inadequate execution of obligations under the contract, and also penalties at the rate of the double size of losses, on the basis of the declared claim.
- 5.3 The Parties are exempt from liability for non-fulfilment of the obligations under the present Agreement if the improper fulfilment was caused by force-majeure, i.e. extraordinary and non-avoidable circumstances in the existing conditions (Acts of God, fire, war, government decisions, strikes etc.).

#### 6. SETTLEMENT OF DISPUTES

- 6.1 In case of the arising of any disputes or controversies connected with the present Agreement the Parties shall take all measures to settle them by way of negotiations.
- 6.2 In case of the Parties being unable to reach an amicable settlement, all disputes are being in the Arbitration Court in accordance with the material and procedural law of Ukraine.

#### 7. ADDITIONAL CONDITIONS

- 7.1 The present Agreement is written in Ukraine and in English, each side has a copy and both are valid.
- 7.2 The present Agreement enters into force from the day of the signing by both the Parties and shall be in force till all the conditions and obligations are fulfilled.

8. РЕКВИЗИТИ СТОΡΙΝ

Університет  
**Львівський національний  
 університет імені Івана  
 Франка**  
 Юридична (поштова) адреса:  
 79000, м. Львів, вул..  
 Університетська, 1  
 р/р 35225230001061  
 Державна Казначейська служба  
 України  
 МФО820172  
 Код ЄДРПОУ 0270987  
 ПІ №:020709813029  
 № св.. ПДВ 17701483  
 Тел. (032) 239-41-22

Ректор **В.Мельник**

Фірма  
**Mouzenidis Travel,  
 Travel Agency  
 Tourism and Hotel  
 Enterprises SA**  
 7 Karatasou street  
 54626 Thessaloniki  
 VAT Number EL094199842  
 GTO Registration Number  
 0933E60000076500



СІГНАТУРИ СТОΡΙΝ  
 За Фірму

М.П.

**MOUZENIDIS TRAVEL**  
 ΓΡΑΦΕΙΟ ΤΑΞΙΔΙΩΝ ΤΟΥΡΙΚΕΣ  
 & ΞΕΝΙΚΕΣ ΠΡΟΪΡΗΣΕΙΣ Α.Ε.  
 ΚΑΡΑΤΑΣΟΥ 7-11 54626 ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗΣ  
 ΤΗΛ 2310 591445 FAX 2310 591445  
 ΑΦΜ 094199842 Ο.Ε.Σ.Ν.Κ.Π.Σ.  
 ΑΡ. Μ.Α.Ε. 278/91/292  
 Γ.Ε. ΜΗ. 52640765000

8. LEGAL ADDRESSES AND BANKING INFORMATION OF THE PARTIES

UNIVERSITY \_\_\_\_\_ FIRM \_\_\_\_\_

**Ivan Franko National  
 University of Lviv**  
 Legal (post) address:  
 1, Universytetska St., 79000  
 City of Lviv, Ukraine  
 Account: 35225230001061  
 State Treasury Service of Ukraine  
 820172  
 tel. +38 (032) 239-41-22

**Mouzenidis Travel,  
 Travel Agency Tourism  
 and Hotel Enterprises SA**  
 7 Karatasou street  
 54626 Thessaloniki  
 VAT Number EL094199842  
 GTO Registration Number  
 0933E60000076500

Rector **V. Melnyk**



СІГНАТУΡΙΣ ΤΩΝ ΜΕΡΩΝ  
 FIRM

**MOUZENIDIS TRAVEL**  
 ΓΡΑΦΕΙΟ ΤΑΞΙΔΙΩΝ ΤΟΥΡΙΚΕΣ  
 & ΞΕΝΙΚΕΣ ΠΡΟΪΡΗΣΕΙΣ Α.Ε.  
 ΚΑΡΑΤΑΣΟΥ 7-11 54626 ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗΣ  
 ΤΗΛ 2310 591445 FAX 2310 591445  
 ΑΦΜ 094199842 Ο.Ε.Σ.Ν.Κ.Π.Σ.  
 ΑΡ. Μ.Α.Ε. 278/91/292  
 Γ.Ε. ΜΗ. 52640765000